DOCUMENT RESUME

ED 166 936 FL 009 961

AUTHOR	Erick, Natalie; And Others
TITLE	Deenaadai Gwich'in Gwandak. Dehtly' 1 (Traditional Gwich'in Stories, Book One).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	Aug 75
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	14p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($0.75)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Elementary Secondary Education; *Folk Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska

ABSTRACT

This illustrated reader of traditional Gwich'in stories is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward students who are competent speakers of Gwich'in Athabaskan with knowledge of the writing system. It consists of three traditional stories. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED166937

DEENAADĄ!'

GWICH'IN GWANDAK

KATHERINE PETER YADĄĄHTL'OO

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

DĘHTLY'AA 1

FL009961

NATALIE ERICK
DAVID HENRY
WALTER JOHN

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
the Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

VAGWANDAK

DEENAADĄĮ' GWICH'IN GWANDAK

DĘHTŁY'AA 1

Natalie Erick
David Henry
Walter John vagwandak

Katherine Peter yadąąhtl'oo

Jii dęhtły'aa t'ee dinjii
zhuh ginjik tr'adantł'oo
tr'iłtsąįį t'inchy'aa.

Jii gwitr'it jii nąįį k'iighai'
tr'adąąhtł'oo National Endowment
for the Humanities.

TRADITIONAL GWICH'IN STORIES

BOOK ONE

Told by: Natalie Erick
David Henry
Walter John

Transcribed by Katherine Peter

Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

August 1975

Gwich'in Athabaskan

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents is reserved by the
Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was
made possible through Grant No. RO-
20196-74-54 from the National Endow-
ment for the Humanities to the Alaska
Native Writers Project.

TS'EHCH'IIˌˌ

Natalie Erick vagwandak
Venetie

Deenaadaiˌˌ' tr'injaa ts'ehch'iiˌˌ ilik gwinyaa. Aii t'ee tr'injaa ilik t'arahnyaa. Aiits'a' t'ee viyehghan naiiˌˌ it'ee ree yeenjit k'ii ts'eh ahtsik. Akwat t'ee ree k'ii ts'eh oozhee vakwai' ts'a' giyahjaa yeenjit ahtsik, duuyee nihky'aaˌˌ chan gwah'in. Duuyee chan ch'iitth'ak giidzii chan gehdee ch'ahkyuk. Aii daiˌˌ' gwanaa Łyaa gogwantrii ts'a' tr'injaa jyahts'a' k'eeraatiiˌˌ. Zhik gwa'an tsyaa naiiˌˌ neehiidal k'iinjik gaa duuyee neehidik. Thok vahan yak'aatii ts'a' geh'at shrii t'ahthee zheh gwach'ok yeenjit gwahtsik. Aii gwizhit yiŁdii ts'a' jidii shih alii chan duuyee ga'aa. Łyaa deenaadaiˌˌ' gwats'an niliiˌˌ gaih zhik gwa'an niiyuk shih iŁtsit aii ree. Khwaii chan duuyee

gavantʼ'ee gahtsit. Shih t'an ʼyaa zhyaa jidii dinjik tthaa tthai' aii giveenjit gahvir chan givantʼ'ee gahchak. One year ʼyaa gwit'ee gaadii ts'a' ju' k'eech'agaahkaii ts'a' gwirii. Gweedhaa datthak k'eech'agaahkaii nilee t'agah'in. ʼaa khaththaa choo zhit k'eekaii deedaa'ai' gahtsik. Aii one year gwit'ee gidik tʼ'ee knaneegoogahchik gootthai' ʼyaa zhah k'it'inchy'aa zu' hee haneegahchik. Aiitʼ'ee chan zhik gwa'an dinjii antʼ'ee googahchik ts'a' izhik t'ee dik'ee gaatii. Shree nan gwiteegwaahchy'aa tr'injaa k'it gogwandaii dai' duuyee shih draii gahaanjii. Gookai' naarii googaa duuyee dagakai' ehdit gwirii gaadii. Dahthee giveenjit gwiheezyaa neegwiheelyaa neegwiheelyaa gwats'a'. Jyahts'a' t'ee deenaadai' tr'injaa naii k'eegaatii. Aaa! jidii ch'iki' duuyee ga'aa. Duuyee ch'idrii ga'aa oonjit dinjit tthaatthai' aii rii.

Ch'itX'i' ts'aii gwirii ch'aga'aa ch'izhee duuyee ga'aa. Datthak gaagiindaii ts'a' aiitX'ee dinjii ghaih naga'oo dai' chan nats'aa dik'ee gahaatyaa tthak gaagiindaii ts'a' gookai' naii eegach'agwadhan. Izhik gwanaa dai' gogwantrii, geh'an jyaa digee'ya' juk gweendaa chan zhyaa ree tr'injaa ilik chan ree yee'ok neehaagak. Chidee giijii ts'a' gwinzii Xaa gogwandaii kwaa aii naii giveh'an dinjii eegogwantrii.

NEEGHAII

David Henry vagwandak
Venetie

Neeghaii ree han gwatsal gwich'ii varahnyaa.
Aiits'a' ree Ch'iteehaakwaii kheech'iiłtin
yaah'ya' ts'a' yehnjit chiinzhii ts'a'
chee hee yuugit akhai' aii jidii haa
yuugit yits'i' ahtsit. Aiits'a' gehdit
hee khadhizhii ts'a' ditr'ii nan niyiin'aii
ts'a' ree yeeteeghakwaii. Deiinchy'aa
shich'eedaii oodhiinjik chy'aa gwinch'in.
Nats'ahts'a' nich'eedaii oohihdal
Gaashandaii kwaa t'iinyaa yahnyaa. Aiits a'
tee yaa naahaa Ch'iteehaakwaii naachii
gwiizhik t'ee yitr'ii tthak neiin'at łii.
Tł'ee Ch'iteehaakwaii hikee'aii ts'a' ree
yeekit vitr'ii datthak nee'at, ijii zhik
t'ee łyaa vat'aałchy'aa han gwinjik vaa

ihshyaa dah'in t'inchy'aa yahnyaa. Akhai' ree t'inyaa shineedoolk'at nool'ya' eenjit t'ooshi'ya' t'oonya' yahnyaa. Aiitł'ee chan hee neenahochii tł'ee heekee'aii akhai' tr'ih gwandaa t'ahsu' niłtsaii łii.

DACHAN KYAA

Walter John vagwandak
Venetie

Deenaadąį' dachan kyaa nąįį lęįį gwich'įį. Aiits'a' zhat khaii datthak gogwich'įį akhai' dachan kyaa ch'ihłak niindhat. Aiits'a' dachan kyaa ch'ihłak aii ch'adan kwaiik'iṭ gwirich'įį izhik gogwandak haa ninhee varahnyaa. Aiits'a' t'ee izhik gwats'a' haazhii. Akhai' dzii gwat'an nąįį lęįį gwich'įį izhik k'idik. Ts'a' t'ee ree gwandak haa ree k'idik t'ii'in. Ts'a' dzii gwat'an ts'a' nihdeiin-zhii ts'a' gwaandak. Dachan kyaa niindhat ts'a' aii gwandak haa nikhwee nihshee. Gwitł'ęę t' k'iinjik neehihdyaa. Ts'a' dzii gwat'an t'iyahnyaa varahnyaa. Heheii'!

gohch'it t'ee neeshraachy'aa dachan lu' ikyaanąįį haa diiki' shraa tr'iłtsąįį anarąąthat t'igwinyaa dǫhłįį nyaa varahnyaa. Aiits'a' t'ee k'iinjik hee neehoozhii ts'a' dzii gwat'an deeyeiinya' geegwaandak varahnyaa. Chan ree gwandak ałtsii chy'aa ree dzii gwat'an ree yeenjit tidii didlii. Ts'a' ree dachan lu' ikiraanąįį ts'a' iniraathat t'igwinyaa dǫhłįį. Aiits'a' t'ee niriindhat t'igwinyaa dǫhlii shahnyaa nyaa varahnyaa. Aii gwats'an hee gweedhaa ts'a' akhai' chan dzii gwat'an nąįį gwich'įį izhik dzii gwat'an ch'ihłak niindhat. Ts'a' t'ee dzii gwat'an ch'ihłak tr'ihiłe', kwaiik'it gwats'a'. Akhai' izhik chan dachan kyaa nąįį gwich'įį izhik k'idik. Dzii gwit'an ch'ihłak niindhat ts'a' ree nikhwee nihshee t'ishi'in dachan kyaa ahnyaa varahnyaa. Aiits'a' ree dzii gwat'an aii gwandak haa zhat nihee t'ii'in akwat aii dachan kyaa aii heheiį! gohch'it t'ee yuu

zhyąą dachan indii oo'an khiriitthaii haa diints'ee ts'uu tr'įįłtaa t'idiirahnyaa dǫhłįį nyaa varahnyaa. Ts'a' t'ee ree k'iinjik neehoozhii ts'a' dzii gwat'an niindhat izhik k'inidik hee, Ree oodi' kwaiik'it gwandak haa nihshee dachan kyaa ts'a' nihdeiizhii izhik heheii'! goch'it t'ee zhyąą dachan indii ǫhiriitthaii haa diints'ee ts'uu tr'įįłtaa t'igwinyaa dǫhłįį dachan kyaa nyaa.

NAHTRYAH

David Henry vagwandak
Venetie

Nahtryah ree łyaa duulee nilii jidii tthak ach'agwahthan gwiizhik chan ninjigwaazhii. Aiits'a' ree zhoh naii ree digijuu giyahchii ts'a' goohaa yinlii. Aiits'a' t'ee ree oo'ok nagaarii neegihiidal akhai' dinjii daa dił'aii łii eegagaajil aiits'a' zhoh naii deh t'agogwah'in kwaa t'iginchy'aa. Gwiizhik nahtryah ree deh t'agwah'in t'inchy'aa. Drah kak deedhizhii ts'a' ree it'ee shih neeheelyaa gwirii. Shih neehilii akhai' shih ginilii kwaa neehahjyaa. Gwiizhik ch'aghwaa ghwai' oodee zhat ajyaa, izhik khwaii dal vats'an neehijyaa chan t''igi-yahnyaa jidii gwiizhik chan nats'an neehiigak t iinyaa giyahnyaa akhai' yee'

shaa shreenyaa hee neec! iheegak t'oonchy'aa
gaakhondaii. Gwiizhik ch'ik'igwaanjik
yee'ee neereedaa gwinyaa zhyaa ree
shrahtanriltł'ii it'ee dinjii vadraa
ch'inlii needaa ree. Gwiizhik t'inyaa
giyahnyaa shaa naii dzaa khwaii ch'aghwaa
ghwai' neehiiłnaii. Gwiizhik hee shrah-
tanrahotthaii gwiizhik yeechit diik'iitł'uu
gwats'a' neeshraahookat needlok hiikak
gaa t'igwinyaa tth'ak ree nyaa. Aiitł'ee
łyaa neerahoojil tł'ee zhat neerigwaa'in
akhai' vineethaaraagyuu łii varahnyaa.
Aiitł'ee zhoh aii nagantii akhai' aii
khwaii eneegogwah'aii izhik łyaa gwinzii
neech'igin'al gwinyaa.

14